

# QUYỀN QUYẾT ĐỊNH CỦA QUÝ VỊ VỀ SỰ ĐIỀU TRỊ

## Ai quyết định việc điều trị của tôi?

Bác sĩ của quý vị sẽ cho quý vị thông tin và lời khuyên về cách điều trị. Quý vị có quyền lựa chọn. Quý vị có thể nói "Có" đối với sự điều trị quý vị muốn. Quý vị có thể nói "Không" đối với bất kỳ sự điều trị nào mà quý vị không muốn – ngay cả nếu sự điều trị đó có thể giúp quý vị sống lâu hơn.

## Làm sao tôi biết được những chọn lựa của tôi?

Bác sĩ của quý vị phải nói cho quý vị biết về tình trạng sức khỏe của quý vị và giải thích những cách điều trị và giảm đau khác nhau có thể giúp quý vị như thế nào. Nhiều cách chữa trị có "tác dụng phụ". Bác sĩ của quý vị phải cho quý vị thông tin về những vấn đề mà việc điều trị sức khỏe có thể gây ra cho quý vị.

Thường thì có nhiều cách điều trị có lợi cho quý vị – và có những ý kiến khác nhau về việc cái nào là tốt nhất. Bác sĩ có thể cho quý vị biết những phương pháp điều trị mà quý vị có thể chọn, nhưng bác sĩ không thể lựa chọn cho quý vị. Việc lựa chọn là do quý vị quyết định và nó tùy thuộc vào điều gì được xem là quan trọng đối với quý vị.

## Người khác có thể giúp tôi quyết định không ?

Có. Các bệnh nhân thường nhờ thân nhân hoặc bạn thân của họ giúp về những quyết định y tế. Những người này có thể giúp quý vị suy nghĩ về những lựa chọn của mình. Quý vị có thể yêu cầu bác sĩ và y tá nói chuyện với người thân và bạn bè của quý vị. Họ có thể nêu câu hỏi với bác sĩ và y tá giúp cho quý vị.

## Tôi có thể chọn một người thân hoặc một người bạn quyết định cho tôi về sự chăm sóc sức khỏe được không ?

Có. Quý vị có thể nói với bác sĩ của quý vị là quý vị muốn ai đó quyết định giúp quý vị. Hãy yêu cầu bác sĩ để tên người đó vào hồ sơ bệnh nhân của quý vị với tư cách là "người đại diện". Quyền quyết định thay mặt quý vị của người đại diện chỉ có hiệu lực trong thời gian trị bệnh hoặc thương tích hiện tại hoặc, nếu quý vị đang ở cơ sở y tế, thì cho đến khi quý vị rời khỏi cơ sở đó.

## Nếu tôi bị bệnh nặng quá không tự quyết định được thì sao?

Nếu quý vị chưa chỉ định người đại diện, bác sĩ sẽ hỏi người thân gần gũi nhất hoặc bạn bè của quý vị để giúp quyết định cách nào là tốt nhất cho quý vị. Thường thì làm như vậy có hiệu quả. Nhưng có khi mọi người không đồng ý về một quyết định. Đó là lý do tại sao rất hữu ích nếu quý vị có thể nói trước những điều quý vị muốn xảy ra trong trường hợp quý vị không thể nói được.

## Tôi có phải chờ đến khi tôi bệnh mới bày tỏ những mong muốn của tôi về sự chăm sóc sức khỏe không?



Không. Thật ra, tốt hơn nếu chọn lựa trước khi quý vị bệnh nặng hoặc phải vào bệnh viện, nhà dưỡng lão, hoặc cơ sở chăm sóc y tế khác. Quý vị có thể sử dụng giấy Chỉ Dẫn Trước về Y Tế (Advance Healthcare Directive) để cho biết ai là người đại diện nói thay mặt quý vị và quý vị muốn cách điều trị nào. Những văn kiện này được gọi là "trước" vì quý vị chuẩn bị nó trước khi cần quyết định việc chăm sóc sức khỏe. Nó được gọi là "chỉ dẫn" bởi vì nó cho biết ai sẽ nói thay mặt quý vị và nên làm những điều gì.

Ở California, phần trong "Chỉ Dẫn Trước" mà quý vị có thể dùng để chỉ định một người đại diện để quyết định việc chăm sóc sức khỏe được gọi là Ủy Thác Pháp Quyền về Y Tế (Power of Attorney for Healthcare). Phần mà quý vị có thể bày tỏ những gì quý vị muốn thực hiện gọi là Hướng Dẫn Chăm Sóc Sức Khỏe Cá Nhân.

## Ai có thể làm một giấy "chỉ dẫn trước"?

Quý vị có thể làm được nếu quý vị 18 tuổi hoặc hơn và có thể tự quyết định về y tế cho chính mình. Quý vị không cần một luật sư.

## Tôi có thể chỉ định ai để làm người người đại diện?

Quý vị có thể chọn một người bà con trưởng thành hoặc bất kỳ người nào mà quý vị tin cậy để nói thay mặt quý vị khi cần quyết định về y tế.

## Khi nào thì người đại diện bắt đầu thay mặt tôi quyết định?

Thông thường, một người đại diện về sức khỏe sẽ quyết định chỉ sau khi quý vị mất khả năng tự quyết định. Nhưng, nếu quý vị muốn, quý vị có thể nêu rõ trong Ủy Thác Pháp Quyền về Y Tế rằng quý vị muốn người đại diện bắt đầu thay mặt quyết định ngay.



## Làm thế nào người đại diện biết tôi muốn gì?

Sau khi quý vị chọn người đại diện, hãy nói chuyện với người đó về những gì mình muốn. Đôi khi, khó làm quyết định về sự điều trị, và thật sự hữu ích nếu người đại diện của quý vị biết về những gì quý vị muốn. Quý vị cũng có thể viết ra những gì quý vị mong muốn trên giấy "chỉ dẫn trước".

## Nếu tôi không muốn chỉ định người đại diện thì sao?

Quý vị vẫn có thể viết những mong muốn của quý vị trên giấy "chỉ dẫn trước", mà không nêu tên người đại diện. Quý vị có thể ghi rằng quý vị muốn tiếp tục sống càng lâu càng tốt. Hay quý vị có thể ghi rằng quý vị không muốn điều trị để duy trì mạng sống. Quý vị cũng có thể bày tỏ mong ước của quý vị về việc sử dụng thuốc giảm đau hay bất kỳ cách điều trị y tế nào khác.

Ngay dù quý vị chưa điền vào tờ Hướng Dẫn Chăm Sóc Sức Khỏe Cá Nhân, quý vị có thể bày tỏ mong muốn của quý vị với bác sĩ, và yêu cầu bác sĩ liệt kê những mong muốn đó vào hồ sơ y tế của quý vị. Hay quý vị có thể thảo luận về những mong muốn của quý vị với những thành viên trong gia đình hay bạn bè của quý vị. Nhưng sẽ dễ dàng làm theo những mong muốn của quý vị hơn nếu quý vị viết chúng ra.



## Nếu tôi đổi ý thì sao?

Quý vị có thể thay đổi hay hủy bỏ giấy "chỉ dẫn trước" bất cứ lúc nào miễn là quý vị còn có thể nói lên những mong muốn của quý vị. Để thay đổi người có thể thay mặt quyết định về y tế giúp quý vị, quý vị phải ký một văn bản hay nói với bác sĩ phụ trách chăm sóc cho quý vị.

## Quyền Quyết Định Điều Trị - tiếp tục

### Điều gì sẽ xảy ra khi người khác quyết định về việc điều trị của tôi?

Nguyên tắc giống nhau cho bất kỳ ai đại diện quyết định về y tế cho quý vị—một người đại diện về y tế, một người thay thế mà quý vị đã báo tên cho bác sĩ, hay một người được chỉ định bởi tòa để ra quyết định giùm quý vị. Tất cả đều phải theo sát tờ Hướng Dẫn Chăm Sóc Sức Khỏe của quý vị hay, nếu không có, những mong muốn chung của quý vị về việc điều trị, kể cả việc ngưng điều trị. Nếu không ai biết đến những mong muốn điều trị của quý vị, người đại diện phải cố gắng xác định điều gì là tốt nhất cho quý vị.

Những người chăm sóc sức khỏe cho quý vị phải theo sát những quyết định từ người đại diện của quý vị trừ khi sự điều trị đã yêu cầu không tốt về mặt y khoa hay không hiệu quả trong việc giúp đỡ quý vị. Nếu điều này gây ra sự bất đồng mà không giải quyết được, người cung cấp phải nỗ lực tìm nhà cung cấp dịch vụ sức khỏe khác để đảm nhiệm việc điều trị cho quý vị.

### Tôi có được tiếp tục điều trị nếu tôi không làm giấy "chỉ dẫn trước" không?

Chắc chắn là được. Quý vị sẽ vẫn được điều trị về y tế. Chúng tôi chỉ muốn quý vị biết rằng nếu quý vị bệnh nặng quá không thể quyết định được, ai đó sẽ ra quyết định thay mặt quý vị. Hãy nhớ rằng:

1. Giấy Ủy Thác Pháp Quyền về Y Tế cho quý vị cơ hội chỉ định người đại diện thay mặt quyết định giùm quý vị. Người đại diện cho quý vị có thể ra hầu hết các quyết định về y tế cho quý vị—không chỉ về những cách điều trị duy trì sự sống—khi quý vị không thể tự nói lên ước muốn của mình. Quý vị cũng có thể để cho người đại diện của quý vị ra quyết định sớm hơn, nếu quý vị muốn.
2. Quý vị có thể làm một tờ **Hướng Dẫn Chăm Sóc Sức Khỏe Cá Nhân** bằng cách viết ra những mong muốn của quý vị về việc chăm sóc sức khỏe, hay nói chuyện với bác sĩ và yêu cầu bác sĩ ghi những mong muốn của quý vị vào hồ sơ bệnh án của quý vị.

Nếu quý vị biết rằng trong lúc nào quý vị có thể muốn hay không muốn một cách điều trị nào đó, tờ **Hướng Dẫn** cung cấp một cách tốt để làm cho những mong muốn của quý vị rõ ràng đối với bác sĩ và bất cứ ai khác liên quan trong việc quyết định điều trị thay mặt cho quý vị.

*Hai loại Chỉ Dẫn Trước về Y Tế này có thể dùng chung hoặc riêng.*

### Làm thế nào để tôi có thêm thông tin về việc làm giấy "chỉ dẫn trước"?

Yêu cầu bác sĩ, y tá, người làm công tác xã hội, hay người cung cấp dịch vụ chăm sóc sức khỏe cho quý vị thêm thông tin. Quý vị có thể nhờ một luật sư viết văn bản "chỉ dẫn trước" cho quý vị, hay quý vị có thể tự làm "chỉ dẫn trước" bằng cách điền vào chỗ trống trên một mẫu đơn.

Để thi hành Công Pháp 101-508, Hiệp Hội Bệnh Nhân Tự Quyết Định của California đã biên soạn sách nhỏ này vào năm 1991; Bộ Y Tế California đã điều chỉnh lại vào năm 2000 để phản ánh những thay đổi trong luật pháp của tiểu bang.



Những khiếu nại liên quan đến việc không tuân thủ theo những yêu cầu trong tờ "chỉ dẫn trước" có thể trình đến phòng Giấy Phép và Chứng Nhận của Bộ Y Tế California (DHS) bằng cách gọi 1-800-236-9747 hoặc gửi thư đến P.O. Box 997413, Sacramento, California 95899-1413.



Chỉ Dẫn Trước về  
Y Tế

## QUYỀN QUYẾT ĐỊNH CỦA QUÝ VỊ VỀ SỰ ĐIỀU TRỊ SỨC KHỎE



Sách nhỏ này giải thích quyền quyết định của quý vị về việc chăm sóc sức khỏe và làm sao quý vị có thể kế hoạch bây giờ cho việc chăm sóc y khoa của mình trong trường hợp quý vị không thể nói lên ước muốn của mình trong tương lai.

Luật liên bang đòi hỏi chúng tôi cho quý vị thông tin này. Chúng tôi hy vọng thông tin này sẽ giúp tăng quyền quyết định về việc điều trị sức khỏe của quý vị.

Thông tin liên quan đến điều lệ của Cục Sức Khỏe Tâm Thần có thể tìm thấy tại:

[www.sbcounty.gov/dbh/consumerinformation](http://www.sbcounty.gov/dbh/consumerinformation)